

# COPLAS POR LA MVERTE DE SV PADRE

JORGE MANRIQVE

EDICIÓN CRÍTICA LIMINAR

L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X

Edición preparada por I. BRACHAMONS LETESMVS.

Documento compuesto en LuaLaTeX con el paquete Reledmac de MAĬAEVL ROVQVETTE.

# Índice general

Prefacio . . . . .	1
Testimonios . . . . .	1
Criterios de edición . . . . .	2
Bibliografía consultada . . . . .	4
Texto y aparato críticos . . . . .	6
Conspectus siglorum . . . . .	7
Sigla testimoniorum . . . . .	7
Sigla apparati critici . . . . .	7
Apéndice . . . . .	26

## PREFACIO

Jorge Manrique nació ca. 1440 y falleció en abril de 1479. Una noticia de su fallecimiento la transmitió Fernando del Pulgar en su *Crónica de los reyes Católicos*:

«[...] peleaban los más días con el marqués de Villena e con su gente, e había entre ellos algunos recuentros. En uno de los quales, el capitán don Jorge Manrique se metió con tanta osadía entres los enemigos que, por no ser visto de los suyos para que fuera socorrido, le firieron de muchos golpes, e murió peleando cerca d las puertas del castillo de Garcimuñoz, donde acaeció aquella pelea, en la qual murieron algunos escuderos e peones de la una e la otra parte.»<sup>1</sup>

Las *Coplas por la muerte de su padre* son una «colección» de coplas compuestas y dedicadas a don Rodrigo Manrique, padre del autor y maestre de la Orden de Santiago, hacia finales de 1476, tras su fallecimiento. El texto presenta una figura ensalzada del maestre como victorioso guerrero que «fizo guerras a moros» [*bellator*], hombre virtuoso y católico honrado, detalles apreciables con claridad, puesto que separa la vivencia en la *fama* de la *terrenal* y la *trascendente*. Utiliza la «copla de pie quebrado» o «sextina manriqueña» –cuatro octosílabos y dos tetrasílabos con rimas consonantes–, lenguaje llano y culto, y posee erudición histórica, filosófica y teológica.

El título, *Coplas por la muerte de su padre*, resulta un tanto arbitrario si se analizan las rúbricas que la tradición textual transmitió: los testimonios transmitieron «dezir» [82\*JM], «coplas» [LB3, HH1, 83\*IM] y algún otro «De don jorge manrique» [86\*RL]. Parece evidente, pues, que el título no es reconstruible, porque todos aquellos indican que está «tercerizado» y, además, hace referencia a la estructura formal de la composición; y aunque por mayoría se prefiere «coplas» por lo anteriormente indicado, no resulta sensato sostener que aquel, en sus variantes, es el título propiamente de la «colección». Es probable que, como algunos textos medievales, este no se haya concebido con un título como tal.

No se conservaron autógrafos de alguna copla ni testimonios que puedan considerarse apógrafos o idiógrafos. El testimonio más antiguo que contiene la colección de cuarenta coplas es el manuscrito del *Cancionero de Egerton*, y no es sino hasta ca. 1482-83 –seis o siete años tras la redacción y cuatro o cinco tras el fallecimiento del autor– que aparece en un impreso en carácter de *editio princeps*. Es necesario destacar que los textos de Manrique solo se conservaron divididos en cancioneros, a diferencia de otros autores como Luis de Góngora, quien gozó de «colecciones» de sus textos, construyendo así un auténtico *corpus*, como puede observarse en el *Códice Chacón* [RES/45] en la Biblioteca Nacional de España.

## TESTIMONIOS<sup>2</sup>

LB3 = *Cancionero de Egerton* [British Library, Eg. 939]. Manuscrito en papel con marcas de agua; de finales de 1470 e inicios de 1480; 19x14,5cm.; escritura gótica cortesana, copista

<sup>1</sup>[De la guerra que se hizo contra el marqués de Villena en Escalona y en el Marquesado]. En la ed. de Carriazo, aquí utilizada, vol. I, se ubica en la pág. 358; en la *editio princeps*, atribuida a Nebrija, de 1565, en el cap. C, f. 120<sup>r</sup>; en la ed. de 1780 [Valencia], en «Segunda parte», cap. LXXXII, pág. 146.

<sup>2</sup>Se adoptan las siglas utilizadas por Pérez Priego (2017) quien, a su vez, las adopta de Dutton a partir de *El cancionero del s. XV (ca. 1360-1520)* [7 vols.].

castellano; copia de un genuino llevado a cabo en la corte de Navarra; contiene textos poéticos y epistolares; 3 guardas [2 al inicio y 1 de cierre] y 122 fols.; los ff. 15<sup>r</sup>-18<sup>v</sup> contienen las coplas con la rúbrica «¶ Coplas que fiço don jorje manrique sobre la muerte del maestre de santiago don rrodrigo manrique su padre»; la copla XL estuvo incompleta, pero otra redacción la completó en los pasajes restantes con una escritura gótica descuidada, escrita en los espacios restantes del f. 18v., porque el fol. central [primitivo f. 19<sup>v</sup>.] no se conservó: tras aquel debía continuar el texto del *Infante Egitus* Beltrán (2011); «cancionero pro-Isabelino» (Severin, 2000). <<https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcj1034>>

82\*JM = *Vita Christi por fray Íñigo de Mendoza* [RBME, 100-II-17]. Impresión incunable; tipografía gótica a doble columna; ca. 1480-1484, Zaragoza?; 52 fols.; los ff. 41<sup>r</sup>-44<sup>v</sup> contienen las coplas con la rúbrica «Dezir de don jorge manrique por la muerte de su padre»; hay dos ejemplares y se hallan: uno, en la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial [100-II-17], y el otro, en la Biblioteca Comunale de Palermo [Esp-XI, F. 56, núm. 3]; plausible *editio princeps*. <<https://rbme.patrimonionacional.es/s/rbme/item/14443#?xywh=-1601%2C-39%2C4854%2C2165>>

86\*RL = *Cancionero de Ramón de Llavía* [BNE, INC/2567]. Impresión a doble columna; tipografía gótica; Zaragoza, Pablo Hurus, ca. 1488-1490?; 98 fols.; los ff. 73<sup>r</sup>-76<sup>r</sup> contienen las coplas con la rúbrica «De don jorge manrique por la muerte de su padre»; dos ejemplares en la Biblioteca Nacional de España con las siglas INC/2567 y INC/2892; dedicado a doña Francisquina de Bardací, según el prólogo «fecho a la señora doña francisqujna de bardaçi mujer del magnifico señor mofsen(?) joan fernandez de heredia gouernador de aragon por ramon dellabia en que le endereça el presente libro». <<https://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000108057&page=1>>

HH1 = *Cancionero de Oñate-Castañeda* [Harvard Houghton Library, MS. Span. 97]. Manuscrito en papel; 28x20,6cm.; escritura gótica del s. XV con rasgos de cortesana; papel y filigranas ca. 1480-1486; consta de un total de 437 fols.; los ff. 421<sup>v</sup>-424<sup>v</sup> contienen las coplas I-XXXIV con la rúbrica «Coplas de don jorge manrique a la muerte del maestre don rodrigo manrique su padre»; carece del f. 425; para las cuestión de las variantes adiaforas *conservados/olvidados* resulta lacunoso. Edición paleográfica de Severin (1990).

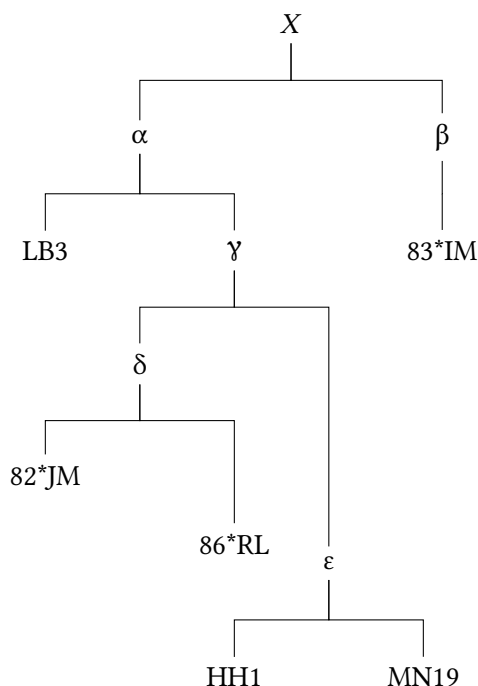
MN19 = *Cancionero de Pero Guillén de Segovia* [BNE, MS/4114]. Manuscrito en papel; 21x15cm.; copia del s. XVIII de un manuscrito de finales del s. XV (Pérez Priego, 2017; Beltrán, 1991); 6 guardas [3 al inicio y 3 de cierre] y 731 fols.; los ff. 407<sup>r</sup>-418<sup>v</sup> contienen las coplas X-XL [acéfalo]. <<https://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000134993&page=1>>

83\*IM = *Cancionero de fray Íñigo de Mendoza* [BNE, INC/897]. Impresión incunable a doble columna; tipografía gótica; Zamora, 1483?; 90 fols.; los ff. 67<sup>r</sup>-70<sup>r</sup> contienen las coplas con la rúbrica «Coplas que hizo don jorge manrique ala muerte del maestre de santiago don rodrigo manrique su padre»; existen dos ejemplares y se hallan uno, en la Biblioteca Nacional de España [INC/897], y otro, en la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial [38-I-22]. <<https://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000176297&page=1>>

## CRITERIOS DE EDICIÓN

Para la fijación del texto se tuvo en cuenta el trabajo filológico de Beltrán (1991, 2013) y Pérez Priego (1990, 2017) y, conforme a ello, se siguió el subarquetipo  $\alpha$  del *stemma codicum*

construido por el segundo. Descartando el subarquetipo  $\beta$ , siendo  $83^*IM$  su testimonio más representativo<sup>3</sup>, la filiación de los testimonios se resumiría con el siguiente *stemma* reducido a partir de lo anteriormente indicado<sup>4</sup>:



Se utilizó como texto base el testimonio *LB3* por portar estas lecciones no contaminadas, conservar el castellano de la época, y por ser cercano a la redacción del texto manriqueño.

Criterios de presentación gráfica<sup>5</sup>:

- $b-v$  = se conserva la alternancia.
- $f$  = se mantiene en vocablos como «fizo» [hizo], «falló» [halló], «fijo» [hijo], porque, en general, corresponden a la  $f$  inicial latina y, por tanto, anulan las sinalefas.
- $t$  = se respeta la grafía en expresiones finalizadas en *-at*, salvo cuando el testimonio exija una conversión por la rima.
- $x$  = equivale a la fricativa posalveolar sorda, por tanto, se conserva.
- $\zeta$  = se respetan en el texto las soluciones que ofrece el testimonio de base.
- $i-y-j$  = se regulariza.  $i$  se coloca para vocales;  $y$  para la conjunción copulativa y para vocablos cuya grafía final es  $y$  vocálico [rey];  $j$  solo para consonantes.
- $g-j$  = la alternancia se conserva.
- $v-u$  = se coloca  $v$  cuando es una consonante y  $u$  cuando es vocal.
- $rr-ss-ff$  = se simplifican en  $r$ ,  $s$  y  $f$ .

<sup>3</sup>Aunque el subarquetipo  $\beta$  contenga otros testimonios útiles para la reconstrucción del arquetipo  $X$  –esto es, *EM6* y *PN1*–, a efectos prácticos de esta edición liminar se utilizó únicamente  $83^*IM$  por ser el testimonio más representativo del subarquetipo, según lo estudiaron Pérez Priego (2017) y Beltrán (1991, 2013).

<sup>4</sup>Para el *stemma* completo cfr. Pérez Priego (2017, p. 103).

<sup>5</sup>Las modificaciones no aplican al aparato de variantes, a excepción de *nn* y las grafías dobles.

- *nn* = se transcribe como *ñ*.
- *th* = se conserva para indicar latinismos cultos en el texto.
- 7 = se interpreta por *e*.

Se sangran las líneas iniciales de cada sextina para indicar cada copla de la copla mayor.

Las contracciones se separan sin indicación alguna. Las grafías en cursiva corresponden, casi sin excepción, a siglas en *LB3*, que se desarrollaron según usos del copista; también cuando se adopten lecciones de *HH1* o de algún testimonio impreso.

El orden de las coplas que se sigue es el de *LB3* que, a su vez, coincide con el orden y conclusiones de Senabre (1983), Palumbo (1983), Orduna (1967), Beltrán (1991, 2013), Pérez Priego (1990, 2017) y la 1ª edición crítica (Foulché-Delbosc, 1902), descartando así el orden de *82\*JM*, quizá la *editio princeps*.

Constituyen al aparato crítico el orden y rúbricas en los testimonios, el aparato de variantes y las explicaciones adicionales. El tipo de aparato de variantes es negativo. Luego de indicar el pasaje al que corresponde la variante –si se coloca «||», indicará que aún continúa en el mismo pasaje–, se colocará la lección adoptada seguida por el signo «]» que encierra la lección adoptada, y tras el signo, las lecciones descartadas seguidas por su(s) sigla(s)<sup>6</sup>, separada cada unidad por un «;». Se eludirán variantes gráficas y de espacio. Las explicaciones contendrán argumentos en torno a las lecciones adoptadas, problemas respecto al estado del testimonio de base –correcciones o daños, entre otros– y plausibles interpretaciones.

## BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

- Alfonso el Sabio. (1807). *Las siete partidas del Rey Don Alfonso el Sabio* (Vol. 2). Real Academia de la Historia (RAH). <https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcf1903>
- Beltrán, V. (1991). *Coplas que hizo Jorge Manrique a la muerte de su padre: edición crítica con un estudio de su transmisión textual*. Promociones y Publicaciones Universitarias.
- Beltrán, V. (2011). Notas al cancionero Ms. Egerton 939 (*LB3*). *Ogni onda si rinnova: studi di ispanistica offerti a Giovanni Caravaggi*, 1, 159-175.
- Beltrán, V. (2013). *Jorge Manrique: Poesía*. Biblioteca Clásica de la Real Academia Española (RAE).
- Beltrán, V. (2016). Los sentidos humanos ¿conservados u olvidados? *Revista de Lexicografía*, 22, 73-92.
- Blecua, A. (1983). *Manual de Crítica Textual*. Editorial Castalia.
- Conde, J. C. (2009). Conservados/olvidados: una copla de Manrique y los límites del método neolachmaniano. *INCIPIT*, 29, 59-84.
- Corominas, J., & Pascual, J. A. (1980–1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (Vol. 1–6) [= DCECH]. Gredos.
- de Aquino, T. (1959). *Suma Teológica* (2ª ed., Vol. 3). Biblioteca de Autores Cristianos.
- de Covarrubias Orozco, S. (1611). *Tesoro de la lengua castellana*.
- de Mena, J. (2009). *La coronación* (M. P. A. M. Kerkhof, Ed.). Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC).

---

<sup>6</sup>Irán en cursiva las siglas y se separarán con comas cada una.

- del Pulgar, F. (1943). *Crónica de los reyes Católicos* (J. M. Carriazo, Ed.; Vol. 1–2). Espasa Calpe.
- del Pulgar, F. (1971). *Claros varones de Castilla* (R. B. Tate, Ed.). Clarendon Press.
- Foulché-Delbosc, R. (1902). *Jorge Manrique: Coplas por la muerte de su padre* [1ª edición crítica]. Protat Hermanos.
- Foulché-Delbosc, R. (1912). *Coplas que fizo don Jorge Manrique por la muerte de su padre*.
- González, J. R. (2019). La adiafora conservados/olvidados en las Coplas de Jorge Manrique a la luz de la doctrina medieval de los diez sentidos del alma. *INCIPIT*, 39, 37-63.
- Grupd historia i contacte de llengües. (s.f.). *Diccionari del castellà del segle XV a la Corona d' Aragó* [= DICCAXV]. Universitat de Barcelona. <http://ghcl.ub.edu/diccxv/>
- Lida, M. R. (1947). Civil "Cruel". *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 1(1), 80-85.
- Maas, P. (1958). *Textual Criticism* (B. Flower, Trad.). Clarendon Press.
- Menéndez y Pelayo, R. (1944). *Antología de poetas líricos castellanos. La poesía en la Edad Media* (Vol. 1) [t. II]. Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC). <https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc2v2z6>
- Navarro, T. (1961). Métrica de las Coplas de Jorge Manrique. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 15(1/2), 169-179. <http://www.jstor.org/stable/40297520>
- Orduna, G. (1967). Las Coplas de Jorge Manrique y el triunfo sobre la muerte: estructura e intencionalidad. *Romanische Forschungen*, 79(1/2), 139-151.
- Orduna, G. (2005). *Fundamentos de Crítica Textual* (L. Funes & J. M. L. Megías, Eds.). Editorial Arco/Libros.
- Palumbo, P. (1983). L'ordine delle strofe nelle Coplas por la muerte de su padre di Jorge Manrique. *Medioevo Romanzo*, 8, 193-215.
- Pérez Priego, M. Á. (1990). *Jorge Manrique: Poesías Completas*. Espasa Calpe.
- Pérez Priego, M. Á. (2011). *La edición de textos* (2ª ed.). Editorial Síntesis.
- Pérez Priego, M. Á. (2017). Para la edición de las Coplas de Jorge Manrique: stemma y selección de variantes. *Revista de Filología Española*, 97, 91-111.
- Quilis, M. J. (2009). Estudio metrico-lingüístico de las Coplas a la muerte de su padre de Jorge Manrique. *Rythmica*, 7.
- Real Academia Española. (1726–1739). *Diccionario de autoridades* [= Autoridades].
- Senabre, R. (1983). La primera edición de las Coplas de Jorge Manrique. *Serta Philologia F. Lázaro Carreter*, 2, 509-517.
- Severin, D. S. (1990). *El Cancionero de Oñate-Castañeda*. The Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- Severin, D. S. (2000). *Two Spanish Songbooks: The Cancionero Capitular de la Colombina (SV2) and the Cancionero de Egerton (LB3)*. Liverpool University Press.





## CONSPECTVS SIGLORVM

### SIGLA TESTIMONIORVM

*LB3* = *Cancionero de Egerton*, 1470?-1480?

*82\*JM* = *Vita Christi* por Fray Íñigo de Mendoza, ca. 1480-1484.

*86\*RL* = *Cancionero de Ramón de Llavía*, 1488-1490?

*HH1* = *Cancionero de Oñate-Castañeda*, s. XV.

*MN19* = *Cancionero de Pero Guillén de Segovia*, copia del s. XVIII de un MS. del XV.

*83\*IM* = *Cancionero de fray Íñigo de Mendoza*, 1483?

### SIGLA APPARATI CRITICI

*a. corr.* = ante correctionem [antes de la corrección].

*gl.* = glossa.

*corr.* = correxit [corrigió].

*eras.* = erasit [borró].

*err.* = erravit [erró].

*ras.* = rasura [parte tachada o dañada].

*om.* = omisit [omitió].

*p. corr.* = post correctionem [tras la corrección].

*pr.* = prius [anterior].

*sec. m.* = secunda manus [segunda redacción].

*transp.* = transposuit [trasladó de sitio].

$\delta$  = *82\*JM* + *86\*RL*.

$\varepsilon$  = *HH1* + *MN19*.

$\gamma$  =  $\delta$  +  $\varepsilon$ .

[I]

RECUERDE<sup>7</sup> EL ALMA dormida,  
 avive el seso y despierte  
 contenplando  
 cómo se pasa la vida,  
 5 cómo se viene la muerte  
 tan callando;  
     quánd presto se va el plazer,  
 cómo después de acordado  
 da dolor,  
 10 cómo a nuestro paresçer  
 qualquiera tienpo pasado  
 fue mejor.

[II]

Y pues vemos lo presente  
 cómo en un punto se es ido  
 15 y acabado,  
 si judgamos sabiamente,  
 daremos lo no venido  
 por pasado.  
     No se engañe nadie, no,  
 20 pensando que ha de de durar  
 lo que espera,  
 más que duró lo que vio,  
 pues que todo ha de pasar  
 por tal manera.

[III]

25      Nuestras vidas son los ríos  
 que van a dar en la mar  
 que es el morir;

---

[I] INCIPIT = Coplas que fiço don jorje manrique sobre la muerte del maestre de santiago don rrodrigo manrique su padre LB3; Dezir de don jorge manrique por la muerte de su padre 82\*JM; De don jorge manrique por la muerte de su padre 86\*RL; Coplas de don jorge manrique a la muerte del maestre don rrodrigo manrique su padre HH1; Coplas que hizo don jorge manrique ala muerte del maestre de santiago don rodrigo manrique su padre 83\*IM. [III] conpara LB3.

---

11 *qualquiera*] *qualqujer* LB3 || *sapado err.* LB3 13 y pues] Pues si δ 14 se] *om.* 83\*IM

---

<sup>7</sup> «Recuerde» no tiene la acepción de «traer a la memoria», sino la de «despertar» y, para ello, el *Tesoro de la lengua castellana* de Covarrubias (1611) registra para el vocablo *recordar* «despertar el que duerme, o boluer en acuerdo, del verbo recordor». Posteriormente se registró el significado «Metaphoricamente vale despertar al que está dormido» (*Autoridades*, 2ª acepción).

allí van los señoríos  
derechos a se acabar  
30 y consumir.  
Allí los ríos cabdales,  
allí los otros, medianos,  
y más chicos,  
y llegados<sup>8</sup>, son iguales,  
35 los que biven por sus manos  
y los ricos.

[IV]

Dexo las invocaçiones  
de los famosos poetas  
y oradores;  
40 no curo de sus ficçiones,  
que traen yervas secretas  
sus sabores.  
Aquel solo me encomiendo,  
aquel solo invoco yo  
45 de verdad<sup>9</sup>,  
que en este mundo biviendo,  
el mundo no conosçió  
su deidad.

[V]

Este mundo es el camino  
50 para el otro, que es morada  
sin pesar,  
mas cunple tener buen tino  
para andar esta jornada  
sin error.  
55 Partimos quando nasçemos,  
andamos quando bivimos

---

[IV] ynuoca LB3; inuocaçion 82\*JM; Inuocacion 86\*RL. [V] ap[lica] y [co]npara ras. LB3.

---

34 y llegados] alleguados 82\*JM; allegados 83\*IM 40 curo] cureys LB3 || ficçiones] afficçiones 82\*JM 41  
que traen] porque traen HH1 44 de verdat a. corr. LB3 45 p. corr. LB3 46 biuiendo] vinjendo HH1 53  
esta jornada] este camino 82\*JM 56 quando] mientras δ; quanto HH1

---

<sup>8</sup>Pérez Priego (2017) sugiere que la lección *alleguados*, probablemente a través de la contaminación de 82\*JM al subarquetipo β, habría generado la lección *allegados*.

<sup>9</sup>En LB3 se redactó «[de ver] dat» luego de «ynuoco yo». Quizá el redactor inicial –o un secundario [cfr. gl. XL]– tachó el fragmento por la errónea ubicación y corrigió «de verdad» en un pequeño espacio entre los vv. 44 y 46. Puesto que se modificó *verdat* por *verdad* en la corrección, para la fijación se reemplazó *t* en *deydat* por *d* para conservar la rima.

y llegamos  
al tienpo que feneçemos;  
así que, *quando* morimos,  
60 descansamos.

[VI]

Este mundo bueno fue  
si *bien* usásemos de él  
como devemos,  
porque segund *nuestra* fe,  
65 es para ganar aquel  
que atendemos;  
y aun *aquel* fijo de Dios,  
para sobirnos al çielo  
desçendió  
70 a nasçer acá entre nos  
*e* bevir en este suelo  
do murió.

[VII]

Si fuese en *nuestro* poder  
tornar la cara fermosa  
75 corporal  
como podemos fazer  
al ánima gloriosa  
angelical,  
¡qué diligençia *tan* biva  
80 toviéramos toda ora  
y tan presta  
en conponer la cativa,  
dexándonos la señora  
desconpuesta!

[VIII]

85 Ved de *quánd* poco balor  
son las cosas tras *que* andamos  
y corremos  
que, en este mundo traidor,  
aun *primero* que muramos

---

[VI] prosigue *LB3*. [VII] XXV en *82\*JM*; XIII en *86\*RL*. [VIII] VII en *86\*JM*.

---

57 llegamos] allegamos *83\*IM* 61 este] y este *82\*JM* 62 vsasemos] vsamos *HH1* 67 y] *om.* *86\*RL* 70  
aca] aqua *82\*JM* 74 tornar] hazer *86\*RL* 77 anima] alma *86\*RL*, *HH1* || gloriosa] tan gloriosa *86\*RL*, *HH1*  
80 touieramos] terniamos *82\*JM* 89 avn] cavn *HH1*

90 las perdemos:  
     de ellas desfaze la hedad,  
 de ellas, casos desastrados  
*que* acaesçen,  
 y de ellas, por calidad,  
 95 en los más altos estados  
 desfallesçen.

[IX]

    Dezidme, la fermosura,  
 la gentil frescura y tez  
 de la cara,  
 100 la color y la blancura,  
*quando* viene la vejez,  
 ¿quál se para?  
     Las mañas y ligereza  
 y la fuerça corporal  
 105 de joventud,  
 todo se torna graveza  
*quando* llega al arraval  
 de senetud.

[X]

    Pues la sangre de los godos,  
 110 y el linaje y la nobleza  
 tan creçida,  
 ¡por *quántas* vías y modos  
 se sume su grande alteza  
 en esta vida!  
 115      Unos, por poco valer,  
 ¡por *quánd* baxos y abatidos  
 que los tienen!  
 Y otros, por poco tener,  
 con oficios no devidos  
 120 se *mantienen*.

---

[IX] VIII en 82\*JM, 86\*RL. [X] IX en 82\*JM, 86\*RL.

---

93 acaesçen] contecen 83\*IM 94 y dellas por calidad] dellas por su calidad δ, HH1, 83\*IM 97 dezidme] Dezimos 83\*IM 103 mañas] manos 82\*JM; maneras 86\*RL 107 a la hedat *err. LB3* 115 valer] valor HH1 116 baxos] varios 82\*JM; baros 86\*RL 118 y otros por poco] yaotros por no 82\*JM; otros por no 86\*RL; y otros por no HH1; otros que por no MN19, 83\*IM 120 *mantienen*] sostienen 83\*IM

[XI]

Los estados y riqueza  
que nos dexen a deshora,  
¿quién lo dubda?  
No les pidamos firmeza,  
125 pues que son de una señora  
que se muda:  
que bienes son de Fortuna  
que rebuelve *con* su rueda  
presurosa,  
130 la qual no puede ser una  
ni estar estable ni *queda*  
en una cosa.

[XII]

Y pues digo que acompañen  
y lleguen fasta la huesa  
135 *con* su dueño;  
por eso no nos engañen<sup>10</sup>,  
pues se va la vida apriesa  
como sueño.

Y los placeres de acá  
140 son, en *que* nos deleitamos,  
tenporales,  
y los tormentos de allá,  
que por ellos esperamos,  
eternales.

[XIII]

145 Los placeres *e* dulçores  
de esta vida trabajada  
que tenemos  
que son sino corredores,  
y la muerte, la çelada

---

[XI] X en 82\*JM, 86\*RL. [XII] XI en 82\*JM, 86\*RL. [XIII] XII en 82\*JM, 86\*RL.

---

121 riqueza] riquezas  $\delta$ , HH1 122 dexen] dexan 82\*JM 123 lo] *om.* LB3 124 no] nos 86\*RL || firmeza]  
firmezas 82\*JM, HH1 125 pues que] por que 82\*JM 128 rebuelue] rebueluen  $\delta$  131 estar] ser 83\*IM  
133 y pues] pero  $\gamma$ , 83\*IM || acompañen] acompañe LB3 134 lleguen] llegue LB3 136 por eso] por esto  
82\*JM; mas por eso HH1 || no nos engañen] no nos engañe LB3; no sengañen HH1 137 apriesa] espesa  
MN19 139 y] *que* HH1 || placeres] deleytes  $\gamma$ , 83\*IM 146 trabajada] trabajosa LB3 148 que son] no son  
86\*RL, 83\*IM

---

<sup>10</sup>Se adoptaron las lecciones plurales del texto mayoritario frente a las de número singular –esto es, «acompañe», «llegue» y «engañe»– que porta LB3.

150 en que caemos.  
No mirando *nuestro* daño,  
corremos a rienda suelta  
sin parar;  
desque vemos el engaño,  
155 si queremos dar la buelta  
no ay lugar.

[XIV]

Estos reyes poderosos  
que vemos por escrituras  
ya pasadas,  
160 con casos tristes, llorosos,  
fueron sus buenas venturas  
trastornadas;  
así que no ay cosa fuerte,  
que papas y enperadores  
165 y perlados,  
así los trata la muerte  
como a los pobres pastores  
de ganados.

[XV]

Dexemos a los troyanos,  
170 que sus males no los vimos  
ni sus glorias;  
dexemos a los romanos,  
aunque leemos y oímos  
sus estorias.  
175 No curemos de saber  
lo de aquel siglo pasado  
qué fue de ello;  
vengamos a lo de ayer  
que tan bien es olvidado  
180 como aquello.

---

[XIV] XXVI en 82\*JM. [XV] XXVII en 82\*JM.

---

151 *nuestro* daño] nuestros daños MN19 154 *desque*] cuando HH1, 83\*IM 155 *si*] y γ, 83\*IM 158 *veemos*] *leemos* 82\*JM; *vedes* ε 160 *casos tristes*] talos frjos 86\*RL 162 *trastornadas*] *acabadas* HH1 164 *que papas y enperadores*] reyes papas emperadores 86\*RL; a papas ni emperadores HH1; que a papas y emperadores 83\*IM 165 *perlados*] *prelados* 82\*JM 173 *avn que leemos y oymos*] *avn que oymos y leemos* δ; aunque oymos y leimos ε, 83\*IM 174 *sus estorias*] sus victorias 82\*JM, HH1, 83\*IM 176 *siglo*] tiempo HH1



[XVI]

¿Qué se fizo el rey don Juan?  
 Los infantes de Aragón,  
 ¿qué se fizieron?  
 ¿Qué fue de tanto galán?  
 185 ¿Qué fue de tanta invençión  
 como traxieron?  
 Las justas y los torneos,  
 paramentos, bordaduras  
 y çimeras  
 190 ¿fueron sino devaneos?  
 ¿Qué fueron sino verduras  
 de las eras?

[XVII]

¿Qué se fizieron las damas,  
 sus tocados, sus vestidos,  
 195 sus olores?  
 ¿Qué se fizieron las llamas  
 de los fuegos ençendidos  
 de amadores?  
 ¿Qué se fizo aquel trobar,  
 200 las músicas acordadas  
 que tañían?  
 ¿Qué se fizo aquel dançar,  
 aquellas ropas trepadas  
 que traían?

[XVIII]

205 Pues el otro, su heredero,  
 don Enrique, ¡qué poderes  
 alcançava!  
 ¡Quán blando y quánd falaguero,  
 el mundo con sus plazer  
 210 se le dava!  
 Mas verás quánd enemigo,  
 quánd contrario, quánd cruel  
 se le mostró;

---

[XVI] XXVIII en 82\*JM. [XVII] XXIX en 82\*JM. [XVIII] XXX en 82\*JM.

---

186 traxieron] truxieron δ, MN19 187–189/190–192 transp. 86\*RL 198 de amadores] de amores LB3, 82\*JM  
 203 trepadas] japadas 82\*JM; chapadas 86\*RL, ε, 83\*IM 204 trayan] vestian ε 206 poderes] poderoso  
 82\*JM 211 veras] vereys 82\*JM

aviéndole seído<sup>11</sup> amigo,  
215 ¡quánd poco duró con él  
lo que le dio!

[XIX]

Las dádivas desmedidas,  
los hedeñios reales  
lentos de oro,  
220 las baxillas *tan* febridas,  
los enriques y reales  
del thesoro,  
los jaezes, los cavallos  
de su gente y atavíos  
225 *tan* sobrados  
¿dónde iremos a buscallos?  
¿Qué fueron sino roçíos  
de los prados?

[XX]

Pues su hermano el inoçente,  
230 que en su vida suçesor  
se llamó,  
qué corte *tan* exçelente  
tovo, y *quánto* gran señor  
le siguió;  
235 mas como fuese mortal,  
metiólo la muerte luego  
en su fragua.  
¡Oh, juizio divinal,  
*quando* más ardía el fuego,  
240 echaste agua!

---

[XIX] XXXI en 82\*JM. [XX] XXXII en 82\*JM.

---

217 desmedidas] demasiadas 83\*IM 224 de su gente] desta gente 82\*JM; de sus gentes 86\*RL; y sus gentes HH1 || om. MN19 226 donde] ado HH1 231 se llamo] le firieron 86\*RL 234 le] se 82\*JM || siguió] siguieron 86\*RL 236 metiolo] leuo le 82\*JM; echole HH1 237 en su] en la su 82\*JM 240 echaste] cebaste MN19

---

<sup>11</sup> «seydo» proviene del vocablo aragonés «seyer» (DICCA-XV). En cuanto al conteo silábico, probablemente contiene una sinéresis, porque en su acentuación regular se cuenta «se-ý-do», mas, por ser *sido* una trivialización, según porta la lección 82\*JM, *seydo*, por cuestiones métricas, para no causar un eneasílabo, debe necesariamente contener una sinéresis en «seý», calculando así el octosílabo «a-vién-do-le-seý-do a-mi-go».

[XXI]

Pues aquel gran Condestable,  
maestre que conosco  
tan privado,  
no cunple *que* de él se fable,  
245 sino sólo que lo vimos  
degollado;  
sus infinitos tesoros,  
sus villas y sus lugares,  
su mandar,  
250 ¿qué le fueron sino lloros?  
¿Qué fueron sino pesares  
al dexar?

[XXII]

Pues los otros dos hermanos,  
maestres tan prosperados  
255 como reyes  
que a los grandes y medianos  
troxieron tan sojudgados  
a sus leyes;  
aquella prosperidat  
260 que *en tan* alto fue sobida  
y ensalçada;  
¿qué fue sino claridat,  
que estando más ençendida  
fue amatada?

[XXIII]

265 Tantos duques exçelentes,  
tantos marqueses y condes  
y varones  
como vimos tan potentes,  
di, Muerte, ¿do los ascondes  
270 y traspones?  
Y las sus claras hazañas  
que fizieron en las guerras

---

[XXI] XXXIII en 82\*JM. [XXII] XXXIV en 82\*JM. [XXIII] XXXV en 82\*JM.

---

242 maestre] maestro 82\*JM 244 no cunple] que cumple HH1 || *que* del se fable] que mas hable 86\*RL  
245 sino solo que lo] sino solo lo que 82\*JM; mas solo como lo 86\*RL; saluo solo que lo HH1 248 y] om.  
86\*RL 251 que fueron sino pesares] dolores, ansias pesares MN19; fueron le sy no 83\*IM 253 pues] E  
86\*RL 256 grandes] baxos HH1 259 aquella] y su grand MN19 263 que] quando 86\*RL 264 amatada]  
matada 82\*JM 270 y traspones] los pones 82\*JM 271 y las sus] y sus muy 83\*IM

y en las pazes,  
quando tú, cruda<sup>12</sup>, te ensañas,  
275 con tu fuerça las at ierras  
y desfazes<sup>13</sup>.

[XXIV]

Las huestes innumerables,  
los pendones y estandartes  
y vanderas,  
280 los castillos impunables,  
los muros y baluartes  
y barreras,  
la cava honda, chapada,  
y qualquier otro reparo  
285 ¿qué aprovecha?  
Quando tú vienes irada,  
todo lo pasas de claro  
con tu flecha.

[XXV]

Aquel de buenos abrigo,  
290 amado por virtuoso  
de la gente,  
el maestre don Rodrigo  
Manrique, tanto famoso,  
tan valiente,  
295 sus grandes fechos y claros  
no cumple que los alabe,  
pues los vieron,  
ni los quiero fazer caros,  
pues que todo el mundo sabe  
300 quales fueron.

---

[XXIV] XXXVI en 82\*JM. [XXV] XIII en 82\*JM. || dirige la fabla al maestre don rodrigo su padre LB3; ffabla del maestre don rrodrigo manrique HH1.

---

277 huestes] om. MN19 283 chapada] japada 82\*JM 284 y] o y, 83\*IM 286 quando] que si ε, 83\*IM 287 pasas] lleuas HH1 || de claro] de claro en claro 82\*JM 289 buenos] bienes MN19 293 tanto] tan HH1, 83\*IM || famoso] fermoso 82\*JM 294 tan] y tan LB3, 83\*IM 295 claros] actos 82\*JM 296 alabe] acaben MN19 299 pues que todo el mundo sabe] pues que todo el mundo lo sabe LB3; pues quel mundo todo sabe 86\*RL; pues el mundo todo sabe 83\*IM

---

<sup>12</sup> «cruda» = «Se toma tambien por cruel, áspero, sangriento y desapiadado.» (Autoridades, 3ª acepción).

<sup>13</sup> «guerras/pazes», «atierras/desfazes» = es probable que 82\*JM haya leído erróneamente, invirtiendo el orden entre los vv. 272-273 y 275-276, algo que puede conjeturarse por la lección *passos*, quizá una lectura errónea de *pazes* y *guerras*, que aparece en 273, cuando en el resto de testimonios aparece en el 272, al igual que en lugar de *atierras* lee *desfazes* y al revés.

[XXVI]

¡Qué amigo de sus amigos!,  
 ¡qué señor para criados  
 y parientes!  
 Qué enemigo de enemigos!  
 305 ¡Qué maestro de esforçados  
 y valientes!  
 Qué seso para discretos!  
 Qué gracia para donosos!  
 ¡Qué razón!  
 310 ¡Qué benigno a los sugetos!  
 Y a los bravos y dañosos,  
 ¡un león!

[XXVII]

En ventura, Otaviano,  
 Jullo Çésar en vençer  
 315 y batallar;  
 en la virtud, Africano,  
 Aníbal en el saber  
 y trabajar.  
 En la bondad, un Trajano,  
 320 Tito en liberalidad  
 con alegría;  
 en su braço, Aureliano,  
 Marco Atilio en la verdad  
 que prometía.

[XXVIII]

325 Antonio Pío en clemençia,  
 Marco Aurelio en igualdat  
 y senblante;  
 Adriano en eloquençia,  
 Theodosio en umanitat<sup>14</sup>

[XXVI] XIV en 82\*JM. [XXVII] XV en 82\*JM. || compara LB3. [XXVIII] XXVI en 82\*JM. || prosigue LB3.

301 Que amigo desus amigos] que amigo de amigos LB3, HH1; amigo de sus amigos MN19, 83\*IM 305 maestro] maestre LB3 311 y dañosos] y furiosos 82\*JM; y soberuios HH1 313 en [la] eras. LB3 || otaviano] octoniano 82\*JM 319 trajano] hatrajano 86\*RL 322 en su braço] en la nobleza HH1 || aureliano] hun archiano 82\*JM, 83\*IM; abreliano 86\*RL; el troyano HH1 323 marco atilio] marco tulio LB3, 83\*IM; mateo tulio 82\*JM 325 pio] pia 82\*JM 326 marco aurelio] arebo anthonio 82\*JM 327 y] del ð, MN19, 83\*IM; y buen HH1 328 adriano] adriapo 86\*JM 329 theodosio] theosio LB3; verdosio 86\*RL

<sup>14</sup>Cuenta con 9 sílabas por las sílabas gramaticales más la aguda –dad. Quilis (2009) sostiene que aquello corresponde a una sinéresis en «Theo», leyéndose así «Theo-do-sioen hu-ma-ni-dad».

330 y buen talante.  
 Aurelio Alexandre fue  
 en diçiplina y rigor  
 de la guerra;  
 un Constantino en la fe,  
 335 Camillo en el gran amor  
 de su tierra.

[XXIX]

No dexó grandes thesoros  
 ni alcanço grandes riquezas  
 ni baxillas,  
 340 mas fizo guerras a moros<sup>15</sup>  
 ganando sus fortalezas  
 y sus villas;  
 y en las lides que vençió,  
 muchos moros y cavallos  
 345 se perdieron,  
 y en este ofiçio ganó  
 las rentas y los basallos  
 que le dieron.

[XXIX] XVII en 82\*JM; XXX en HH1.

331 aurelio alexandre] marco alixandre LB3; aurelio y alexandre 82\*JM; aurelto alexandre 86\*RL; aurelio liandre HH1 334 un] om. LB3 335 camjillo] canjino LB3; camelio 83\*IM || gran] grande HH1 338 alcanço] llego HH1 || grandes] muchas 86\*RL 340 guerras a moros] guerra a los moros δ, MN19, 83\*IM; gran guerra a moros HH1 341 fortalezas [y villas] eras. LB3 344 muchos moros y cavallos] quantos moros 7 cauallos 86\*RL; muchos caualleros y cauallos 83\*IM 346 y] om. HH1 347 rentas] villas LB3; rendas 86\*RL

<sup>15</sup>Se siguen las lecciones plurales de LB3, porque don Rodrigo Manrique probablemente no participó en una guerra, sino en otras más. Es necesario atender a los datos proporcionados por Fernando del Pulgar en su *Claros varones de Castilla* [ca. 1480-1486] que, en un capítulo dedicado al maestre, el XIII, titulado «El Maestre Don Rodrigo Manrique, Conde de Paredes» –que ya citó Menéndez y Pelayo (1944, cap. IX)–, los recoge con gran detalle. A continuación, el pasaje según la edición crítica de Tate:

«En las batallas 7 muchos recuentros que ovo con moros 7 con christianos este cavallero fue el que, mostrando grand esfuerço a los suyo, fería primero en los contrarios. E las gentes de su compañía, visto el efuerço de su capitán, todos le seguían 7 cobravan osadía de pelear. Tenía tan grand conoscimiento de las cosas del canpo, 7 proveí[a]las en tal manera que donde él fue principal capitán nunca puso su gente en logar do se oviese de retraer, porque bolver las espaldas al enemigo era tan ageno que su ánimo que elegía antes de recibir la muerte peleando que salvar la vida huyendo.

»Este cavallero osó acometer grandes fazañas. Especialmente escaló una noche la cibdad de Huesca, que es del reino de Granada. E como quier que subiendo el escala los suyos fueron sentidos de los moros, 7 fueron algunos derribados del adarve 7 feridos en la subida [...] subieron el muro peleando 7 no fallescieron de sus fuerças defendiéndolo, aunque veían los unos derramar su sangre, los otros caer de la cerca. E de esta manera, matando de los moros 7 muriendo de los suyos, este capitán, ferido en el braço de una saeta, peleando entró la cibdad e retroxo los moros fasta que los cercó en la fortaleza. [...] Este cavallero duró 7 fizo durar a los suyos combatiendo los moros que tenía cercados, e resistiendo a los moros que le tenía cercado por espacio de dos días, fasta que vino el socorro [...] Ganada aquella cibdad, dexado en ella por capitán a un su hermano llamado Gómes Manrique, ganó otras fortalezas en la comarca. Socorrió muchas vezes algunas cibdades 7 villa 7 capitanes christianos en tiempo de extrema necesidad. 7 fizo tanta guerra en aquellas tierras que en el reino de Granada el nonbre de Rodrigo Ma[n]rique fue mucho tiempo a los moros grand terror.»

[XXX]

Pues por su honrra y estado,  
350 en otros tiempos pasados,  
¿cómo se uvo?  
Quedando desanparado,  
con hermanos y criados  
se sostuvo.  
355 Después *que* fechos famosos  
fizo en estas dichas guerras  
que fazía,  
fizo tratos *tan* honrrosos  
que le dieron aún más *tierras*  
360 que tenía.

[XXXI]

Y estas sus viejas istorias  
que *con* su braço pintó  
en la joventud,  
con otras nuevas bitorias,  
365 agora las renovó  
en la senetud<sup>16</sup>;  
por su grand abilidad,  
por méritos y ançianía  
bien gastada,  
370 alcanço la dignidat  
la grand cavallería  
del espada.

---

[XXX] XVIII en 82\*JM; XXIX en HH1. [XXXI] XIX en 82\*JM.

---

349 por su] ensu 82\*JM 350 en otros] en estos LB3 351 vuo] vio MN19 353 con hermanos] con sus  
fijos LB3 356 en estas dichas guerras] en la dicha guerra 82\*JM; en esta misma guerra 86\*RL; en esta dicha  
guerra ε, 83\*IM 359 avn] muy 83\*IM || tierras] tierra γ, 83\*IM 360 que] quel 82\*JM 361 y] om. γ, 83\*IM  
362 pinto] gano HH1 363 la] om. 86\*RL, HH1 366 la] om. 86\*RL, HH1 367 por] que por LB3 368 por]  
y por LB3 370 alcanço] alçando HH1 || dignidat] diuinidad 82\*JM

---

<sup>16</sup>363, «en la joventud»; 366, «en la senetud» = ambos pasajes, siguiendo a LB3 y 82\*JM, son un pentasílabo agudo, esto es, un hexasílabo, incurriendo, evidentemente, en una hipermetría. En este caso, 86\*RL y HH1 omiten *la*, pero aun así incurren en una hipermetría por ser tetrasílabos agudos, por tanto, pentasílabos. Beltrán (1991) selecciona *en la juventud*, lección de su testimonio de base, pero en Beltrán (2013) selecciona *en juventud*, y no ofrece argumentos de su cambio, sino que lo descarta en el aparato crítico. Según Navarro, en los pasajes «irregulares» Manrique aplicó el pentasílabo quebrado «en condiciones de compensación o sinalefa respecto al octosílabo precedente», que fue «meramente potestativa» y que «no la aplicó de manera sistemática» (Navarro, 1961, p. 175). Aun así, estos dos pasajes parecen ser irresolubles, incluso aplicando esta regla, que solo funciona si se seleccionan las variantes de 86\*RL y HH1, esto es, omitir *la*. Resulta complejo cuando otros testimonios no corrigen la hipermetría con sus lecciones. Los lectores podrán elegir cuál variante consideran adecuada, en tanto no sea la de MN19, que ya «excede el exceso» con su hexasílabo agudo.

[XXXII]

Y sus villas y sus tierras  
ocupadas de tiranos  
375 las falló,  
mas por çercos y por guerras  
y por fuerça de sus manos  
las cobró.

Pues nuestro rey natural,  
380 si de las obras que obró  
fue servido,  
dígalo el de Portugal,  
y en Castilla, quien siguió  
su partido.

[XXXIII]

Después que puso la vida  
tantas vezes por su ley  
al tablero,  
después de *tan bien* servida  
la corona de su rey  
390 verdadero,

después de tanta hazaña  
a que no puede bastar  
cuenta çierta,  
en la su villa de Ocaña,  
395 vino la Muerte a llamar  
a su puerta,

[XXXIV]

diziendo: «buen cavallero,  
dexad el mundo engañoso  
sin falago<sup>17</sup>;

---

[XXXII] XX en 82\*JM. [XXXIII] XXI en 82\*JM. [XXXIV] XXII en 82\*JM. || ffabla la muerte con el maestre LB3.

---

373 y] *om.* 82\*JM || y sus tierras] y lugares MN19 378 cobro] gano HH1 379–380 *transp.* LB3 = «si de las obras que obro / el nuestro Rey natural» 383 y en] en LB3; si en 86\*RL; quien en HH1 385 que puso] de puesta LB3, δ 395 a] *om.* 83\*IM || lamar *err.* 83\*IM 399 sin falago] y su [f-h]alago γ; con halago 83\*IM

---

<sup>17</sup>Los demás testimonios transmiten «y su [f-h]alago», que parece tener más sentido, pero que incurre en una hipermetría, porque *h* corresponde a una consonante aspirada o una *f* inicial latina, ya que entre los testimonios alternan *h* [86\*RL] y *f* [HH1, MN19], aunque alguno la omite [82\*JM]; de ser así esto, algo apreciable por la inestabilidad gráfica, la sinalefa no sería posible y, por tanto, sería conveniente adoptar la lección de LB3, que es un tetrasílabo. La lección *sin falago* apuntaría –probablemente– a que don Rodrigo Manrique debería dejar el mundo «sin atender» o «seguir su» *falago*, un sentido más o menos similar. Quizá la lección y su [f-h]alago incurre en una *lectio faciliior*.



400 *vuestro* coraçón de azero  
muestre su esfuerço famoso  
en este trago.  
Y pues de vida y de salud  
fezistes *tan* poca cuenta  
405 por la fama,  
fazedla de la virtud  
para sufrir esta afrenta  
*que* vos llama.

[XXXV]

»No se os faga *tan* amarga  
410 la batalla temerosa  
que esperáis,  
pues otra vida más larga  
de fama *tan* gloriosa  
acá dexáis;  
415 que aunque esta vida de honor  
tanpoco no es eternal  
ni duradera,  
mas *con* todo es muy mejor  
que la otra temporal,  
420 pereçedera.

[XXXVI]

»El bivar *que* es perdurable  
no se gana *con* estados  
mundanales,  
ni *con* vida deleitable  
425 en que moran los pecados  
infernales;  
que los buenos religiosos  
gánanlo *con* oraçiones  
y con llores;  
430 los cavalleros famosos  
*con* trabajos y afliçiones  
contra moros.

---

[XXXV] XXIII en 82\*JM. [XXXVI] XXIV en 82\*JM.

---

406 fazedla de la virtud] esfuercese la virtud δ, MN19, 83\*IM; esforçad vuestra virtud HH1 407 esta] aquesta HH1 408 vos] os 83\*IM 412 mas] tan LB3 413 de fama] dela fama 86\*RL 415 que aunque esta vida de honor] aun que vida esta de honor 83\*IM 416 tanpoco no es] no penseis ques MN19; tan poco no om. 83\*IM 417 ni] om. 83\*IM || duradera] verdadera δ, MN19, 83\*IM 419 otra] corona 82\*JM || temporal] ynfernal LB3; corporal MN19 427 que los] mas los δ, MN19 428 gananlo] ganan la LB3, 82\*JM; ganan los 86\*RL

[XXXVII]

»Y pues vos, claro barón,  
 tanta sangre derramastes  
 435 de paganos,  
 esperad el gualardón  
 que en este mundo ganastes  
 por las manos;  
 y con esta confiança  
 440 y con la fe tan entera  
 que tenéis,  
 partid con buena <sup>18</sup> esperança,  
 que la vida verdadera  
 cobraréis.»

[XXXVIII]

«No gastemos tienpo ya  
 en esta vida mezuina  
 por tal modo,  
 que mi voluntad está  
 conforme con la divina  
 450 para todo.  
 Y consiento en mi morir  
 con voluntad plazentera,  
 clara y pura,  
 que querer onbre bivar  
 455 quando Dios quiere que muera,  
 es locura.

[XXXIX]

»Tú, que por nuestra maldat

---

[XXXVIII] rresponde don rrodrigo manrique a la muerte *LB3*; Respuesta del maestre *82\*JM*; Reza a la muerte *86\*RL*; Respondel Maestre *MN19, 83\*IM*. [XXXIX] oraçion que fizo el maestre *LB3*; Oracion *82\*JM, 86\*RL, 83\*IM*; Oracion quel Maestre face á Dios *MN19*.

---

433 y] *om. 82\*JM* 442 bua/bna/vna *LB3* 443 que la vida verdadera] estotra vida tercera *δ, MN19, 83\*IM*  
 444 cobrareys] ganareys *δ, MN19, 83\*IM* 445 gastemos] tengamos *86\*RL* 456 es] es grand *MN19*

---

<sup>18</sup>b[uen]a *LB3* (?). En el manuscrito hay una mancha de tinta borrada en el folio arriba de «ua»/«na», que no propicia distinguir correctamente si es un signo de contracción, leyéndose así «buena»/«buena» –el copista confunde *n* y *u* incluso en otros lugares del manuscrito–, o constituye un error, «bua». Pérez Priego (1990, 2017) y Severin (2000) leen en conjunto «vna»; Beltrán lee «bua», y sostiene que yace «con corrección, o abreviatura poco visible, interlineada» Beltrán (1991, p. 123).

tomaste forma çevil<sup>19</sup>  
y baxo nonbre;  
460 Tú, que a tu divinidat  
juntaste cosa tan vil  
como el onbre;  
Tú, que los grandes tormentos  
sofriste sin resistençia  
465 en tu persona,  
no por mis merescimientos,  
mas por tu sola clemençia  
me perdona.»

[XL]

Así, con tal entender  
470 todos sentidos humanos  
conservados<sup>20</sup>

[XL] fin LB3, 86\*RL, MN19; Torna el actor y faze fin 82\*JM.

458 çeuil] seruil 86\*RL, MN19 459 baxo] om. 82\*JM 460 tu que a tu] juntaste 82\*JM 461 cosa] avna  
cosa 82\*JM 462 el] es el LB3, 86\*RL 463 que los] que tan δ, MN19, 83\*IM 471 conseruados] oluidados  
83\*IM

<sup>19</sup>«çeuil» tiene la acepción de «villano», hombre de la villa, opuesto a noble, según Lida (1947), quien expone una serie de testimonios tales como *Triunfos* de Juan de Padilla, el Cartujano, y *Diálogo de la lengua* de Juan de Valdés, más otros para ilustrar la historia semántica del vocablo, unido a su hipótesis de que *civil* tenía una acepción adicional, «cruel», según textos de don Juan de Mena. El *Tesoro de la lengua castellana* de Covarrubias (1611) registra para *cevil* la definición «hombre apocado, y miserable, de ce, que acrecienta la sinificación, y de vil, que valdra muy vil». A esto acompaña la definición para *civil* «desestimable, mezquino, ruin, y de baxa condicion y procedéres» (*Autoridades*, 3ª acepción), que recuerdan Corominas y Pascual (1980–1991) y añaden «[...] actualmente ya se ha anticuado, pero de la que hay multitud de ejemplos desde la *Gr. Conq. de Ultr.* hasta el s. XVII (Salas Barbadillo)». Orduna sostiene que la copla «reproduce en sus cuatro partes evidentes el mismo esquema de motivos. Los primeros 9 versos resumen la invocación a Cristo Salvador del grupo 4-6, llevándola a un plano de comunicación directa [...] los últimos 3 versos concluyen la Oración [...] con el sometimiento total a la clemencia del Salvador» (Orduna, 1967, pp. 145-146); pero esto lo sostiene –siguiendo a Foulché-Delbosc (1912)– con la lección *servil*, que Beltrán (1991, 2013) descarta por *lectio facillior*.

<sup>20</sup>«oluidados» pertenece a 83\*IM, testimonio representante del subarquetipo β. La elección entre las adiaforas es en extremo compleja porque, siguiendo el *stemma codicum* de Pérez Priego (2017) –y el de Beltrán, en parte–, cada una tiene igual peso en los subarquetipos α y β por remitir al arquetipo X. Cada lección tuvo defensores o «electores»; para la lección *conservados*, Pérez Priego (1990, 2017), Conde (2009) y González (2019), y para *oluidados*, su innovador y elector Beltrán (1991, 2013, 2016). Beltrán escuetamente argumenta en favor de la lección *oluidados* en su edición crítica con el siguiente argumento: «*oluidados* y *conseruados* se reparten en las ramas del *stemma* [...] Prefiero la primera opción, pues *sentido* tiene la acepción “apetito, o parte inferior del hombre” (*Aut.*) reforzado probablemente por el calificativo *humanos*, lo que hace de esta variante un caso evidente de *lectio difficilior*.» (Beltrán, 1991, p. 158). Tras el comentario de Conde (2009), en su edición de 2013, Beltrán le otorga mayor autoridad al *Diccionario de Autoridades* –como diccionario antiguo–, porque refleja «valores arcaicos» y conserva «interpretaciones específicas de las ciencias o el pensamiento antiguo», y porque no es una cuestión puramente léxica, sino de valoración moral –en el vocablo–; y en su extenso estudio del 2016 añade, además, ejemplos textuales de época para justificar la acepción «apetitos». [La lección *conservados* forma parte de la tradición *vulgata* del texto]. Conde (2009) sostiene, contra Beltrán, que del mismo modo que el editor utiliza la segunda acepción para *sentidos* [apetito], podría utilizar la principal, *potencia/facultad* para percibir «las impresiones de los objetos exteriores», y la tercera, *entendimiento/razón*,

çercado de su muger  
y de sus fijos y hermanos  
y criados,

475       dio el alma a quien ge la dio,  
el qual la ponga en el cielo  
y en su gloria;  
que aunque la vida murió<sup>21</sup>,  
dexónos harto consuelo  
480       su memoria.

---

473–480 sec. m. LB3 473 y de sus fijos y hermanos] de sus hijos y ermanos LB3; y de fijos y de ermanos 82\*JM, 83\*IM 475 geladio] gloria dio LB3 476 laponga] ladio 86\*RL 478 que aunque] y aunque 82\*JM, MN19, 83\*IM || murio] perdio LB3, 86\*RL 479 dexonos] nos dexo 82\*JM, MN19, 83\*IM

---

por tanto, no resultaría plausible utilizar la evidencia lexicográfica para adoptar *olvidados* como lección para la *constitutio textus*; y proporciona, además, diferentes testimonios para justificar *conservados* y, de paso, la preeminencia de la 1ª y 3ª acepción en el *Diccionario de Autoridades* para *sentidos*, esto es, *entendimiento/razón*. Pérez Priego (2017) sigue a Conde. González (2019) propone que la lección *olvidados* resulta de una trivialización; luego, en su análisis, indica que los *sentidos* no son cinco, sino diez, según la tradición medieval: cinco internos y cinco externos; los externos, los propios de la carne; los internos, siguiendo a Tomás de Aquino [S. *Theol.*, I, q. 78, a. 4] –aquel, a su vez, siguiendo a Avicena y su *De anima*–, son la *sensus communis*, *imaginatio*, *phantasia*, *aestimativa* y *memorativa*. Luego, cita dos textos de autoridades que, con certeza, leyó Manrique: La «Partida Segunda» de Alfonso X el Sabio [Siete Partidas, II, XIII] y la *Coronación del Marqués de Santillana* de Juan de Mena [pp. 90-92 en la edición de Kerkhof]. Siguiendo esas influencias, resulta en una unidad entre *sentidos* y *entendimiento*, y olvidar los *sentidos*, como indica la lección *olvidados*, implicaría en quebrar tal unidad al «deshacerse» de ambas; y al tratarse de una unidad –siguiendo la evidencia proporcionada acerca de las *ars moriendi* y la tradición–, la lección, como se estudia en ecdótica, no puede ir contra el propio autor.

Puede concluirse que Rodrigo Manrique fallece conservando facultades físicas y psicológicas [*sentidos* y *entendimiento*], y que fallece en una «recta ley», ejerciendo los deberes propios que le corresponden como *bellator*, esto es, «guerreando» (González, 2019, pp. 52-55). La evidencia histórica y la reconstrucción del *constitutus* se inclinan hacia la lección *conservados*.

<sup>21</sup> «murió» en 82\*JM, MN19 y 83\*IM. Continuando el argumento anterior, se opta por la lección *murió* porque, al fallecer Rodrigo Manrique con todos sus «sentidos humanos conservados», él «se conservaría» a través de la memoria de sus allegados, cosa que no acontecería si «perdiese» la vida [carnal], porque «perder» tiene connotaciones negativas según las definiciones «ocasionar algún daño a las cosas, desmejorándolas o deslucéndolas» y «padecer algún daño, ruína o disminución en lo material, inmaterial o espiritual» (*Auto-ridades*, acepciones 6ª y 7ª). Si la «perdiese», aceptando estas acepciones, podría «dañar» o «desmejorar» los *sentidos* y el *entendimiento*, facultades que «regresan» en «plena forma» a su dios, como ya demostraron Conde (2009) y González (2019). De ser así, *perdió* anularía la lección *conservados* y, por tanto, lo correcto sería *murió* que, además, por pertenecer a los subarquetipos  $\alpha$  –82\*JM y MN19– y  $\beta$  –83\*IM–, restituye la lección del arquetipo X.

## APÉNDICE

Coplas apócrifas o póstumas en la *Glosa Famossisima* de Alonso de Cervantes, ubicadas entre las coplas XXIV y XXV. Texto fijado por Foulché-Delbosc (1902).

Es tu comienzo lloroso,  
tu salida syempre amarga  
y nunca buena,  
lo de en medio trabajoso,  
5 a quien das vida mas larga  
le das pena;  
anse los bienes muriendo,  
y con sudor se procuran  
y los das,  
10 y los males vienen corriendo,  
y después de venidos  
duran mas.

O mundo, pues que nos matas,  
fuera la vida que diste  
toda vida,  
mas segun aca nos tratas,  
lo mejor y menos triste 5R  
es la partida  
de tu vida tan cubierta  
de males, y de dolores  
tan poblada,  
de los bienes tan desierta, 10R  
de placeres y dulçores  
despoblada.

Tras la copla XL, en 83\**IM* yace un epitafio con la rúbrica «En su sepultura dize desta manera», que enuncia:

«Aquí yaze muerto el ombre  
que vivo queda su nombre».<sup>22</sup>

---

<sup>22</sup>Beltrán, citando a Luis de Salazar y Castro, recupera «AQVI YACE MVERTO VN HOMBRE, QVE VIVO DEJO SV NOMBRE» (Beltrán, 1991, p. 158).